

SVÄÄNG

- SVÄNGO NUEVO -

# SVÄNÖ

Maailma synti kun sotkan muna vierähti Väinämöisen polvelta ja särkyi. Syntyipä näin myös Sväng toiseen inkarnaatioon. Vanha karhu vetäytyi jo talviunille, vaan vaappui Varis vaaran takoa bassohuilun huhuiluhun. Tuon kuuli Nälkämaan lokari, kietaisi suopungin yölleen ja karautti uuteen maahan kultaa vuolemaan. Vanhassa maassa Liukas Luikku saattoi Markku-Ukon viimeiselle matkalleen, tempaisi sukset jalkaan ja lähti hiihtämällä Alaskaan kohti seikkailuja. Matkalla vastaan tuli kaikenlaista shirtolaista ja karjalan kisavirren tamppaajaa ylävitosia toisilleen heittäen. Välillä pantiin marrasvalsiksi.

In ancient Finnish folk songs the world was born when a pochard's egg fell off from the wizard's knee and broke. This way was born also the 2nd incarnation of Sväng. The Old Bass Bear had to retreat into his wintertime sleep, but luckily the Grey Crow flew by from Behind the Forested Hill and caught up the big bass. The Crow blew a vibrant tone which caught the ear of the Lumberjack from Hungerland. The Lumberjack took his lasso, hitched up his old pony and rode overseas searching for gold. Meanwhile back home, Slippery Slim Slope saw off his father-in-law Markku on his last journey. Afterwards Slim left cross-country skiing to Alaska searching for adventure. On the way he met many kinds of Shimmigrants and Karelian Game Hymn dance stompers exchanging high fives and dancing with peculiar uncountable steps. Every now and then Slim Slope sat down, took out his little harmonica and played the undying November waltz.

# NUIEVO

# SVÄNGO NUEVO

E. GRUNDSTRÖM

Svängo ei ole tango vaan milonga-henkinen tanssi joka on innoittunut argentiinalaisesta musiikista, vallankin Melingon karheasta ja puheenomaisesta laulusta. Sisältää myös suomalaisia kapakkamuistoja.

This time it's not tango, it's svängo, a kind of a milonga style dance inspired by Argentinian music and dance as well as singers like Melingo with speech-like rhythmic flow. Also contains a memory of a classic Finnish song going "through a thousand taverns".

# DAI PET! GIMME FIVE!

E. TURKKA

Dai pet on bulgariaa ja tarkoittaa suurinpiirtein yläfemma! Innoituin bulgarialaisesta pajdushko-tanssista (5/8 tahtilaji) ja päätin säveltää uuden tanssin, "yläfemman" jossa teema olisi viiden 5/8 -tahdin mittainen.

Dai pet is bulgarian and means gimme five! I was inspired by paidushko (a Bulgarian folk dance with a rhythmic measure of 5/8) and wanted to create a new dance called "High 5", with the structure of 5 x 5/8 bars.

# VAAARAN TAKANA

BEHIND THE FORESTED HILL

T. VARIS

Vielä viime vuosisadan alkupuolella paimenilla oli käytössään erilaisia pillejä ja torvia, usein puusta tai sarvesta valmistettuja. Niitä käytettiin niin karjan kookoon kutsumiseen ja petojen pelotteluun kuin paimenten omaksi iloksi. Tämä sävellys on kunnianosoitus paimenten musiikille ja Pohjois-Karjalan vanhoille metsille - niille jotka vielä ovat jäljellä.

In the old times shepherds used wind-instruments, often made of horn or wood, in order to keep the sheep and cows together, to scare the bear and wolf as well as entertain themselves. This composition is a homage to that music as well as the still existing remains of the ancient forests of Finland, more specifically the ones in Northern Carelia.

# NÄLKÄMAAN LOKARI

LUMBERJACK FROM HUNGERLAND

E. GRUNDSTRÖM

Vuosina 1870-1930 jopa puoli miljoonaa suomalaista, valtava prosentti väestöstä, lähti Pohjois-Amerikkaan paremman elämän toivossa. Näлкä, sorto ja olemattomat elämän edellytykset ajoivat ihmisiä liikkeelle, aivan samoin kuin nykyäänkin. Toivoisin tämän päivän suomalaisilta enemmän samaistumista ja ymmärrystä nykyisiä siirtolaisia kohtaan.

Lokari eli metsuri oli yleinen ammatti amerikansuomalaisilla. Oma kieli, finglish, oli luova yhdistelmä suomea ja englantia.

Tämä kunnianosoitus amerikansuomalaiselle musiikille ammentaa Näлкämaan laulun ja Länнен lokarin lisäksi amerikkalaisesta old time -musiikista ja sisältää kaikuja Karjalasta ja eteläpohjalaisesta rekilaulutyylistä. Se on omistettu runoilija/perinteenkerääjä Perttu Hemmingille sekä Aija Puurtiselle & Brooklynin satu -yhtyeelle.

The years between 1870 and 1930 are sometimes referred to as the Great Migration of Finns to North America. Almost half a million people left in hope of a better life overseas, to escape hunger, repression and poor life conditions. I hope Finnish people today could identify and relate more with today's immigrants from today's hungerlands.

The lumberjack was a common profession among Finnish Americans. They also had their own language, Finglish.

Näлкämaan lokari (meaning "Lumberjack from Hungerland") is a homage to Finnish American music. It contains quotes from the famous songs "Näлкämaan laulu" and "Länнен lokari" and combines American old time music with Karelian spices and Ostrobothnian style folk singing. I dedicate this song to Perttu Hemminki and Aija Puurtinen & Brooklynin satu for giving inspiration and experience in this great immigrant music.

# MARKKU-UKOLLE

J.KYHÄLÄ

TO OLD MAN MARKKU

Muistomarsi appiukolleni Markulle. Kuten meillä kaikilla, myös Markulla oli omat varjonsa ja valoisat puolensa. Varjojen ja valon vuorottelu on tämän kappaleen sielu.

Memorial march for Jouko's father-in-law Markku, who passed away too early. Everyone of us carries their personal shadows and lights. This play of light and darkness was the inspiration for this song.

# LIUKAS LUIKKU

J.KYHÄLÄ

SLIPPERY SLIM SLOPE

Enkeliska on ryhmäkansantanssi, jota tanssitaan sosiaalisissa tilanteissa melko vähän. Tanssin yhdessä vuorossa pujotellaan vauhdikkaasti toisten lomitse. Mielikuva itsestäni tuossa pujottelurallissa on tämän kappaleen nimi.

Enkeliska is an upbeat and joyful folk dance. One turn of the dance has the dancers passing each other repeatedly very close and very fast. The name of the song describes how I feel during this hazardous dance.

# SHIRTOLAINEN

E.TURKKA

SHIMMIGRANT

Shirtolaiset ovat sekalainen joukko monitaustaisia kulkureita, joita yhdistää tämän 7/8-rytmisen shirton tanssahtelu.

Shirtolainen could be translated as something like "shimmigrant", a wandering multi-ethnic group of people dancing "shimmy" (bulg. Shirto, 7/8)

# SVÄNGING THE BLUES

E.TURKKA

Blues oli se polku joka minut houkutteli huuliharpun pariin 13-vuotiaana. Mutta houkutellakseni kollegat soittamaan bluesia kanssani se täytyi ensin "svängata" eli lisätä siihen jotain outoa keinahtelua. Tällä kertaa sväng-elementtinä oli rachenitsa 7/8-rytmi bulgariasta.

The blues was the path which led me to the harmonica when I was 13, but for Sväng I needed to make it "sväng" so that it would be more appealing for my colleagues to play. This time the svänging agent was the bulgarian rachenitsa rhythm in 7/8.



# KANTELEEN KISAVIRSI

E.GRUNDSTRÖM

GAME HYMN FROM KANTELE

Asun Kanteleen kylällä Itä-Uudellamaalla, ja rakkaimpia kansanmusiikkiperinteitäni on karjalainen kanteleensoitto. Kisavirressä halusin nostaa esiin tämän perinteen tanssillisuuden. Kappale on kirjaimellisesti tanssimalla ja kävelemällä sävelletty. Huuliharppu onkin mainio soitin sellaiseen. Tässä Svängin versiossa melodian soittajat edustavat kanteleen ja jouhikon soittajia, basso ja harmonetta tuovat aksentteja tanssijoiden jaloista.

Kisavirsi on omistettu Emilia Lajuselle joka johdatti veti minut mukanaan samanaikaisen soiton ja tanssin maailmaan.

I live in a village called Kantele, named after the national instrument of Finland. The Kantele tradition of playing long form dance music with endless variations of short phrases is probably my favourite folk tradition. Kisavirsi carries the Karelian tradition of dance and music. This tune is literally made by dancing, moving and walking while playing the harmonica. In this Sväng version, the melody players represent the kantele tradition, while the bass and chord harmonicas give accents from the dance floor.

I dedicate this song to Emilia Lajunen who led me to the wonderful world of simultaneous playing and dancing.

# MARRASVALSSI

T. VARIS

NOVEMBER WALTZ

Tämä valssi sai ensimmäiset tahtinsa marraskuussa 2022 ja on ensimmäinen sävellykseni Svängille. Kiitos alkuperäisjäsenille sovituksesta! Marraskuu, tuo kuolleiden kuukausi eri mahdollisuuksineen: kauniit, kuulaat aamut ja toisaalta märkä, vaakatasossa lentävä loska hyttävässä vastatulessa pimeyden yhä kasvaessa.

This waltz is all about November, marraskuu in Finnish. First phrases of this waltz were written on that very month in 2022. The arrangement is a co-operation with the original Svängos. The possibilities of this month of death are ranging from a beautiful, bright and crispy morning into a wet slush in terrible, howling wind and growing darkness.

# SVÄNGO NUEVO

1. SVÄNGO NUEVO ..... 4'09
2. DAI PET! GIMME FIVE! ..... 3'47
3. VAARAN TAKANA BEHIND THE FORESTED HILL ..... 4'08
4. NÄLKÄMAAN LOKARI LUMBERJACK FROM HUNGERLAND ..... 5'06
5. MARKKU-UKOLLE TO OLD MAN MARKKU ..... 4'12
6. LIUKAS LUIKKU SLIPPERY SLIM SLOPE ..... 4'02
7. SHIRTOLAINEN SHIMMIGRANT ..... 5'16
8. SVÄNGING THE BLUES ..... 4'24
9. KANTELEEN KISAVIRSI GAME HYMN FROM KANTELE ..... 5'03
10. MARRASVALSSI NOVEMBER WALTZ ..... 3'37

